**Einführung in die Übersetzungspraxis**

**Štěpán Zbytovský, Ph.D.**

**WiSe 2023-24, Freitag 12:30-14:00, Raum 317**

**Programm:**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.**6.10. | Organizace semináře. Překladatelské pomůcky |
| **2.** 13.10. | Překladatelské přístupy a postupy IJ. Levý: *Umění překladu*, kap. „Překladatelský proces“ |
| **3.**20.10. | - |
| **4.**27.10. | Překladatelské přístupy a postupy IIR. Stolze: *Übersetzungstheorien* (Auswahl) + úryvky  |
| **5.**3.11. | Překlad politicko-publicistického textu: novinová zpráva – *Ukraine-Krieg im Liveticker, ntv* |
| **6.**10.11. | Překlad politicko-publicistického textu: sloupek – Christian Stöcker: *Was gegen die Verdrängung hilft* |
| **7.**17.11. | - |
| **8.**24.11. | Překlad technického textu *– Hybrid-Antrieb* |
| **9.**29.11. | Právnický text (smlouva) |
| **10.**6.12. | Rozbor a komparace překladu – L. Kundera, M. Trávníček: R. M. Rilke: Herbsttag – Podzimní den; vlastní rozbor: novější překlady Rilkovy básně |
| **11.**13.12. | Překlad teoretického textu - *Diskursanalyse* |
| **12.**20.12. | Překlad kunsthistorického textu - *Grafikdesign von der Wiener Moderne bis heute* |
| **13.+14.**3.+10.1. | (Překlad literární – Eisnerovy fejetony)  |
| Termíny ve zkouškovém období | „Obhajoby“ závěrečných překladů |
| **Literatura:**Apel, Friedmar: *Literarische Übersetzung*. Stuttgart: Metzler, 1983 (2. erw. Ausg. 2003)Fischer, Otokar: *Literární studie a stati*. 2 sv. Praha: FF UK, 2014.Fišer, Zbyněk: *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání.* Brno: Host, 2009.Knittlová, Dagmar*: K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2003.Kufnerová, Zlata, et al.: *Překládání a čeština*. Praha: H+H, 2003.Koller, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 7. Aufl. Quelle & Meyer, 2004.Levý, Jiří: *Umění překladu*. 4. vyd. Praha: Apostrof, 2013.Lorenz, Sabine: „Übersetzungstheorie, Übersetzungswissenschaft, Übersetzungsforschung.“ In: H.L. Arnold, H. Detering (Hgg.): *Grundzüge der Literaturwissenschaft*. München: dtv 1996, 555-569.Nord, Christiane: *Textanalyse und Übersetzen*. Tübingen: Julius Groos Verlag, 2003.Reiß, Katharina – Hans J. Vermeer: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 2. vyd. Tübingen: Niemeyer, 1991 („Texttyp u. Transl.“, 204-16).Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Narr 2005. |